
01001861110040008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 186**

11 Οκτωβρίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3269

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβενίας περί συνεργασίας στην καταπολέμηση του εγκλήματος, ιδιαίτερα της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και του οργανωμένου εγκλήματος.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβενίας περί συνεργασίας στην καταπολέμηση του εγκλήματος, ιδιαίτερα της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και του οργανωμένου εγκλήματος που υπογράφηκε στη Λουμπλιάνα στις 27 Σεπτεμβρίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ
ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ
ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, καλούμενες εφεξής «Μέρη»,

εκφράζοντας την επιθυμία τους να ενισχύσουν και να βελτιώσουν τις ήδη υπάρχουσες σχέσεις φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο Κρατών,

εκφράζοντας την ανησυχία τους για τον κίνδυνο εξάπλωσης του διεθνούς οργανωμένου εγκλήματος, της διεθνούς παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών καθώς και της διεθνούς τρομοκρατίας,

σεβόμενες τις διεθνείς συμφωνίες και την ισχύουσα νομοθεσία σε αμφότερα τα Κράτη, και υπό την επιφύλαξη των προηγούμενων δεσμεύσεών τους, βασιζόμενων σε διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους ακόλουθους τομείς:

α. Καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας,

β. Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος,

γ. Καταπολέμηση της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής και διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών,

δ. Καταπολέμηση των παράνομων δραστηριοτήτων σχετικών με όπλα, συμπεριλαμβανομένων των βιολογικών, χημικών και ραδιενεργών όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών, καθώς και δηλητηριωδών ουσιών,

ε. Καταπολέμηση του λαθρεμπορίου και των διεθνών παράνομων οικονομικών δραστηριοτήτων και της νομιμοποίησης των εσόδων (ξέπλυμα χρήματος) από εγκληματικές δραστηριότητες,

στ. Καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης και της παράνομης διακίνησης ανθρώπων,

ζ. Καταπολέμηση της πλαστογραφίας και μεταβολής κάθε είδους εγγράφου,

η. Καταπολέμηση της παραποίησης και παραχάραξης τραπεζογραμματίων, πιστωτικών καρτών, αξιών και άλλων πολύτιμων αντικειμένων,

θ. Καταπολέμηση των εγκλημάτων κατά της ανθρώπινης ζωής, υγείας, ελευθερίας και σεξουαλικής ακεραιότητας,

ι. Καταπολέμηση των εγκλημάτων κατά της περιουσίας και ιδιαίτερα της κλοπής και παράνομης διακίνησης αυτοκινήτων,

ια. Έρευνα για εξαφανισθέντα άτομα και άτομα που έχουν διαπράξει εγκλήματα στην επικράτεια του άλλου Μέρους, καθώς και εξακρίβωση της ταυτότητας πτωμάτων,

ιβ. Καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης έργων ιστορικής και πολιτιστικής κληρονομιάς, πολύτιμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολύτιμων αντικειμένων,

ιγ. Βελτίωση μεθόδων και μέσων τήρησης και αποκατάστασης της δημόσιας τάξης και χειρισμού καταστάσεων κρίσης, όπως αεροπειρατείες, απαγωγές κ.λπ.,

ιδ. Εκπαίδευση και επιμόρφωση αστυνομικών,

ιε. Συνεργασία σε πολιτικούς, αθλητικούς και κοινωνικούς τομείς μέσω ανταλλαγής αστυνομικών αντιπροσωπειών.

Τα Μέρη θα συνεργάζονται σε άλλους τομείς που αφορούν την εγκληματικότητα γενικά, την πρόληψη του εγκλήματος και την τήρηση της δημόσιας τάξης, εφ' όσον υπάρχει αμοιβαίο συμφέρον.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία των δύο Μερών στους προαναφερθέντες τομείς στο Άρθρο 1, θα επιτυγχάνεται μέσω:

α) ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

β) ανταλλαγής εμπειριών στη χρήση εργαστηριακής τεχνολογίας, καθώς και στις μεθόδους και μέσα εγκληματολογικής έρευνας,

γ) ανταλλαγής πληροφοριών, γνώσεων και εμπειριών στον τομέα των συνοριακών ελέγχων, καθώς και υλικής και τεχνικής υποστήριξης των Υπηρεσιών ελέγχου διαβατηρίων, για την ανίχνευση πλαστών και παραποιημένων ταξιδιωτικών εγγράφων και την πρόληψη της παράνομης εισόδου και μετανάστευσης,

δ) ανταλλαγής δειγμάτων νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσεων εισόδου (visa) για την πρόληψη και καταπολέμηση της παράνομης διέλευσης των συνόρων,

ε) ανταλλαγής πληροφοριών για την πρόληψη και καταστολή κάθε μορφής εγκλήματος, ιδιαίτερα πράξεων τρομοκρατίας, οργανωμένου εγκλήματος και παράνομης διακίνησης όπλων και ραδιενεργών υλικών,

στ) ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειριών και βοήθειας, επί των νέων μεθόδων που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, για τη διεθνή τους διακίνηση, απόκρυψη και διανομή, καθώς και επί των νέων μεθόδων για την καταπολέμηση αυτών, όπως αναφέρονται στην παράγραφο (γ) του Άρθρου 1, σύμφωνα με την Ενιαία Σύμβαση περί Ναρκωτικών του 1961, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο Τροποποίησης του 1972, την Σύμβαση περί Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971 και την Σύμβαση του Ο.Η.Ε. του 1988 κατά της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών,

ζ) ανταλλαγής νομοθεσιών που αφορούν θέματα της παρούσας Συμφωνίας,

η) ανταλλαγής δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, μέσω της οργάνωσης και λήψης μέτρων κοινού συμφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη, προκειμένου να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα της συνεργασίας, θα οργανώνουν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, οποτεδήποτε συμφωνούν αμφότερα ότι αυτό είναι απαραίτητο.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Κάθε Μέρος μπορεί συνολικώς ή μερικώς να αρνηθεί τη συνεργασία σε εκείνες τις περιπτώσεις που μπορεί να θέσουν σε κίνδυνο την εθνική του κυριαρχία, ασφάλεια ή τα εθνικά του συμφέροντα ή είναι αντίθετες στην εθνική του νομοθεσία.

Η άρνηση για συνεργασία κοινοποιείται γραπτώς στο άλλο Μέρος χωρίς καθυστέρηση.

2. Η εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας υπόκειται στην εθνική νομοθεσία κάθε Μέρους.

3. Κανένα Μέρος δεν μπορεί να δημοσιοποιήσει ή διαβιβάσει σε τρίτη χώρα οποιαδήποτε εμπιστευτική πληροφορία, εκτός και έχει την συναίνεση του άλλου Μέρους.

4. Υπεύθυνες Υπηρεσίες για την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας είναι:

Για την Ελληνική Δημοκρατία:

Η Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης.

Για την Δημοκρατία της Σλοβενίας:

Υπουργείο Εσωτερικών, Γενική Αστυνομική Διεύθυνση, Τμήμα Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας.

Για άμεση συνεργασία σε πολύ επείγουσες περιπτώσεις, τα Μέρη θα ανταλλάξουν μια λίστα που θα περιέχει τις εξουσιοδοτημένες Υπηρεσίες που είναι υπεύθυνες για επικοινωνία και συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Τα Μέρη θα συστήσουν μια Συντονιστική Επιτροπή, υπεύθυνη για την εφαρμογή της Συμφωνίας, η οποία θα προεδρεύεται από τον Υπουργό Δημόσιας Τάξης για την Ελληνική Δημοκρατία και από τον Υπουργό Εσωτερικών για την Δημοκρατία της Σλοβενίας, ή από εκπροσώπους των δύο Υπουργείων, με συμμετοχή εμπειρογνωμόνων.

Η Συντονιστική Επιτροπή θα διασφαλίζει επίσης την προώθηση και αξιολόγηση της παρούσης Συμφωνίας.

Εκπρόσωποι άλλων Υπουργείων μπορούν να παρακολουθήσουν τις συσκέψεις της Επιτροπής εφ' όσον είναι απαραίτητο.

2. Η Συντονιστική Επιτροπή θα συνέρχεται σε περιόδους που θα καθορίζονται μέσω διαβουλεύσεων, διαδοχικά, στην Ελλάδα και Σλοβενία.

3. Η γλώσσα εργασίας θα είναι η Αγγλική, χωρίς να αποκλείεται η χρήση κάποιας άλλης ευρέως ομιλούμενης διεθνούς γλώσσας.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη δεσμεύονται να εφαρμόσουν όλες τις σχετικές διατάξεις, που περιέχονται στους νόμους τους περί προστασίας δεδομένων, κατά την διάρκεια της ανταλλαγής κάθε είδους προσωπικών στοιχείων για τους σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις που προκύπτουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες που δεσμεύουν τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την 30ή ημέρα μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης δια της οποίας κάθε Μέρος πληροφορεί το άλλο για την ολοκλήρωση τον σχετικών εσωτερικών του διαδικασιών.

2. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστη περίοδο. Καθένα από τα Μέρη μπορεί να την τερματίσει μετά από προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση τριάντα ημερών προς το άλλο Μέρος μέσω των διπλωματικών καναλιών.

3. Καθένα Μέρος μπορεί να αναστείλει ολοσχερώς ή μερικώς την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης και δημόσιας υγείας. Η αναστολή θα κοινοποιείται στο άλλο Μέρος μέσω των διπλωματικών καναλιών.

ΑΡΘΡΟ 9

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί μέσω κοινής Συμφωνίας των Μερών. Κάθε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 8.

Υπογράφηκε στην Λουμπλιάνα στις 27.9.2002 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, το καθένα στην ελληνική, σλοβένικη και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση κάποιας διάστασης ως προς την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας
Μιχάλης Χρυσοχοΐδης	Dr. Rado Bohinc
Υπουργός Δημόσιας Τάξης	Υπουργός Εσωτερικών

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

ON COOPERATION IN FIGHTING CRIME, ESPECIALLY TERRORISM, ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "the Parties",

expressing their willingness to strengthen and improve the already existing friendly and co-operative relations between the two States,

expressing their concern about the danger of the spreading of international organized crime, international illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as international terrorism,

respecting the international agreements and legislation existing in both States and without prejudice to their previous commitments, based on bilateral and multilateral agreements with third countries,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate and provide mutual assistance in the following fields:

a) Fighting against international terrorism

b) Fighting against organized crime

c) Fighting against illicit cultivation, production and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

Fighting against illicit activities concerning weapons, including biological, chemical and radiological weapons, ammunition, explosives, nuclear and radioactive material as well as poisonous substances.

e) Fighting against smuggling and international illegal economic activities and legalization of proceeds (money laundering) from criminal activities.

f) Fighting against illegal immigration and illicit trafficking in human beings.

g) Fighting against forgery and altering of any kind of documents.

h) Fighting against altering and forgery of banknotes, credit cards, securities and other valuable items.

i) Fighting crime against human life, health, freedom and sexual integrity.

j) Fighting crime against property and especially against theft and illicit trafficking in vehicles.

k) Search for disappeared persons and persons who have committed crimes within the territory of the other Party, as well as the identification of corpses.

l) Fighting against illicit trafficking in works of historical and cultural heritage, valuable stones and metals, as well as other valuable items.

m) Improving methods and means of maintaining and restoring public order and handling crisis situations, such as hijacking, kidnapping etc.

n) Training and education of police officers.

o) Co-operation in cultural, sporting and social fields through the exchange of police delegations.

The Parties shall cooperate in other areas concerning criminality in general, prevention of crime and maintenance of public order, if there is mutual interest.

ARTICLE 2

The co-operation between the two Parties in the above mentioned fields in the Article 1 will be achieved through:

a) Exchange of information and experience in fields of common interest.

b) Exchange of experience on the use of forensic technology, as well as on methods and means of criminological research.

c) Exchange of information, knowledge and experience in the field of border controls, as well as material and technical support of the passport control services, in order to detect forged and altered travel documents and prevent illegal entry and illicit immigration.

d) Exchange of specimens of new travel documents, seals and types of visas, in order to prevent and combat illegal crossing of borders.

e) Exchange of information for the prevention and suppression of any form of crime, in particular all acts of terrorism, organized crime and illicit trafficking in weapons and radioactive materials.

f) Exchange of information, experience and assistance on new methods used for the production of narcotic drugs and psychotropic substances, their international trafficking, concealment and distribution, as well as new methods to combat them, which are mentioned in paragraph (c) of the above article 1, in accordance with the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as it was amended by the Amendment Protocol in 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the 1988 United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

g) Exchange of legislation concerning the items of this Agreement.

h) Exchange of publications and results of scientific researches in the fields covered by this Agreement, through organizing and taking measures of common interest.

ARTICLE 3

In order to improve the effectiveness of the co-operation, the Parties shall hold meetings of experts within the framework of this Agreement, whenever both agree that it is necessary.

ARTICLE 4

1. Either Party may totally or partially deny the co-operation in such cases, which could put in danger its national sovereignty, its security or its national interests or it is contrary to its national legislation.

   The denial of co-operation is served in writing on the other Party without delay.

2. The implementation of this Agreement is subject to the national legislation of each Party.

3. Neither Party may make public or transfer to a third country any confidential information, unless it receives the other Party's consent.

4. The responsible services for the implementation of this Agreement are:

   For the Hellenic Republic:
   The International Police Co-operation Division of the Ministry of Public Order.

   For the Republic of Slovenia
   Ministry of Interior, General Police Directorate, Section of International Police Co-operation.

   For the direct co-operation in very urgent cases, the Parties shall exchange a list containing the authorized services responsible for communication and co-operation.

ARTICLE 5

1. The Parties shall set up a Co-ordination Committee, responsible for the implementation of the Agreement, which shall be chaired by the Minister of Public Order for the Hellenic Republic and by the Minister of Interior for the Republic of Slovenia, or the representatives of the two Ministries, with participation of experts.

   The Co-ordination Committee will also assure the promotion and evaluation of this Agreement.

   Representatives of other Ministries may attend the meetings of this Committee if it is necessary.

2. The Co-ordination Committee shall meet in periods determined through consultations, alternately, in Greece and Slovenia.

3. The working language will be English, not excluding the use of any other widely spoken international language.

ARTICLE 6

The Parties are committed to apply all the relevant provisions, which are included in their data protection laws, during the exchange of any kind of personal data for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international agreements binding upon the Parties.

ARTICLE 8

1. The present Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of receipt of the last notification by which each Party informs the other about the completion of its relevant internal procedures.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it upon a thirty-day prior written notice communicated to the other Party through diplomatic channels.

3. Either Party may at any time suspend totally or partially the implementation of this Agreement for reasons of national security, public order and public health. The suspension shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 9

The present Agreement may be modified through a common accord of the Parties. Any modification shall enter into force according to the procedure described in par. 1 of Article 8.

Podpisano v Ljubljani dne 27. 9. 2002 v dveh izvirnikih v grškem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi besedila tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Helenske republike
Slovenije

Michalis Chrysohoidis
Minister za javni red
zadeve

Za Vlado Republike

dr. Rado Bohinc
Minister za notranje

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Συντονιστική Επιτροπή του άρθρου 5 σε εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των καθ' ύλην αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 8 Οκτωβρίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Γ. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 8 Οκτωβρίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ